

༄༅། །བསྐྱལ་ངན་དུས་ཀྱི་གཡོ་འབྲུག་སྒྲིག་པའི་སྤྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་
སྟོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དང་སྤོང་དམོན་སྤྱགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Die Beschwörung des Rishi¹, die Unheil bannt

Eine Anrufung des Weisheitsgeistes und der heiligen Gelübde, um Störungen und Aufruhr in dunklen Zeiten rückgängig zu machen, in Form eines Wunschgebets

von Kyabje Chatral Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ར་རྩ་ཏ་ཡ་ཡ།
namo guru ratna tra ya ya
Namo guru ratna trayaya²

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་རྣམ་འབྲེན་ཤུགས་ཏོག །
kalzang zhing gi namdren shakye tok
Du, der du uns in diesem glücklichen Zeitalter leitest, Kronjuwel der Sakyas,

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཆོ་སྤྱིས་རྗེ །
sangye nyipa orgyen tsokye je
zweiter Buddha, Gebieter Orgyen Tsokye,

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །
pakchok chenrezik dang jampal yang
ihr acht nahen Söhne, angeführt von

ཕྱག་རྡོར་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྤྱན་བརྒྱུད། །
chakdor lasok changsem nyese gye
den erhabenen und edlen Avalokiteśvara, Mañjuśrī und Vajrapāṇi,

སྟོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཆོགས། །
drolma nyerchik neten pakpe tsok
ihr einundzwanzig Tārās und die Versammlung der Weisen,

ཙ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ནི་ཁྲོའི་ལྷ། །
tsa gyü lama yidam zhitro lha
Wurzel-Linienmeister, friedvolle und zornvolle Yidam-Gottheiten,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི། །
ne sum khandro yeshe le drubpe
Dākinīs der drei Orte, Weisheits-Dharma-Beschützer,

ཆོས་སྤྱད་ཕྱོགས་སྤྱོད་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་སོགས། །

chösong chokkyong palgön dün chu sok

Wächter der vier Richtungen und ihr siebzig glorreichen Beschützer

མངོན་ཤེས་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བ་ནམས། །

ngönshe dzutrul tutob ngawa nam

große Meister, die helllichtig sind und Wunder bewirken können:

ཚོད་ལྡན་འགོ་ལ་གཟིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ། །

tsöden dro la zik shing gong su sol

In eurer Weisheit, bitte richtet eure Aufmerksamkeit auf alle Wesen, die in Konflikte verwickelt sind.

སྐལ་ངན་དུས་མཐའི་སྤྱེ་འགོ་སྤྱི་མཐུན་གྱི། །

kal ngen dü te kyendro chi tün gyi

Das gemeinsame negative Karma der Wesen in diesem letzten dunklen Zeitalter

ལས་ངན་འབྲས་བུའི་མཚོ་ཆེན་བདོལ་བ་ལས། །

le ngen drebü tso chen dolwa le

schäumt wie ein riesiger Ozean;

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་ཡིས། །

karchok yel zhing nakchok dü de yi

das Gute wird vernachlässigt, während die Dämonen des Bösen

ཁ་དྲག་དབང་ཆེན་མི་ཆེན་སེམས་རྩ་སྤྱལ། །

khadrak wangchen mi chen sem tsa gul

den Verstand der Mächtigen und Einflussreichen gewaltig aufwühlen

འཇམ་གླིང་ཕུང་ཕྱེད་རུལ་མཚོན་དམག་འབྲུགས་བསྐྱང་། །

dzamling pung je dul tsön mak truk lang

und Kriege ausspeien, die diese Erde in Staub verwandeln könnten.

ལོག་སྟོན་འཕུལ་གྱི་མཚོན་ཆའི་འཐོར་རྒྱུང་ཆེས། །

lok mön trul gyi tsönche tor lung che

Wirbelstürme von Waffen, ausgebrütet von perversen Wunschvorstellungen,

སྟོད་བརྩུད་ཐལ་བའི་རུལ་དུ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །

nöchü talwe dul du kechik la

entfesselt, um das gesamte Universum und seine Bewohner augenblicklich in Asche zu verwandeln.

བླག་པར་འགྱུར་ཉེའི་ལྷན་ངན་བྱ་མ་ན། །

lakpar gyur nye te ngenja ma ta

Die Vorzeichen dieser schlechten Omen unserer nahenden totalen Zerstörung

སྒང་གྲགས་རྟོག་པའི་སྒྱུད་ཡུལ་མངོན་གྱུར་ཀྱང་། །

nang drak tokpe chöyul ngöngyur kyang

tauchen deutlich in den Eindrücken, Stimmen und Gedanken dieser Welt auf.

མ་རིག་སྒྱེ་བོ་མོངས་དང་བེ་ཚོམ་རྒྱུར། །

marik kyewo mong dang tetsom gyar

Doch die Unwissenden verharren in ihrem Netz aus Verblendung und Zweifel;

རབ་འབྱམས་ད་དུང་བེད་དུ་ཅང་མ་ཚོར། །

rab tum dadung dre du chang ma tsor

völlig ahnungslos fühlen sie sich trotz allem nicht im Geringsten beunruhigt.

ཐོས་དང་བློ་པ་ཙམ་གྱིས་འཇིགས་སྒྱེད་པའི། །

tö dang drenpa tsam gyi jik kyepe

Wie nie zuvor erfüllt uns schon das bloße Hören oder Nachdenken

སྒར་མ་བྱུང་བའི་འཇམ་གླིང་འཕོ་འགྱུར་གང་། །

ngar majungwe dzamling pogyur gang

über die Verwandlung unserer Welt mit Angst und Schrecken.

དེ་ལྗོག་ཐབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། །

de dok tab dang resa zhen name

Wir besitzen keinerlei Mittel oder Hoffnung, dies abzuwenden,

བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །

lume könchok tsa sum khye nam la

außer den drei Juwelen und drei Wurzeln, die uns nie in die Irre führen;

ཁྱེའུས་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་སྒྱེ་སྒྲགས་ཀྱིས། །

khye'ü pamar bö dre mengak kyi

die wir anflehen wie kleine Kinder, die nach ihren Eltern jammern:

གསོལ་འདེབས་འོ་དོད་འབོད་པ་འདི་ལགས་ན། །

soldeb odö böpa di lak na

Bitte erhört unsere verzweifelten Gebete

ཁྱེད་རྣམས་སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐྱེལ་བར། །

khye nam ngön gyi damcha manyelwar

und denkt an eure früheren Versprechen.

ལོག་ཏུ་རྩུ་བའི་སྤྱགས་རྩེའི་ཕྱག་རྒྱ་ལ། །

lok tar nyurwe tukje chak kyong la

Streckt uns die Hände eures Mitgefühls blitzschnell entgegen,

མགོན་མེད་འགོ་འདི་སྤྱད་སྒྱུ་བས་འཛིགས་སྒྲོལ་མཛོད། །

gönme dro di sung kyob jik drol dzö

um uns, die schutzlos sind, zu halten und zu schützen, und von diesem Schrecken zu befreien.

འཛམ་གླིང་སྤྱི་འགྲོའི་བདེ་སྤྱིད་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

dzamling kyendro dekyi trok jepe

Wenn mächtige Barbaren, die das Vermögen der Wesen in unserer Welt plündern,

སྒྲོབས་ཆེན་གླུ་གློས་གཡུལ་འགྲེད་གྲོས་བཤམས་ཆོ། །

tobchen lalö yul gye drö sham tse

ihre Schlachtpläne schmieden,

གཙོ་བོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ལོ་བ། །

tsowo nam dang de yi khalo ba

verwandelt die Anführer und ihre Lakaien –

མ་རུང་གཏུག་རྩུབ་བསམ་ངན་འཆང་བ་རྣམས། །

ma rung duksub sam ngen changwa nam

diese rücksichtslosen Übeltäter –

ནི་བདེ་མཐུན་པའི་ཕྱགས་སུ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

zhide tünpe chok su gyur du sol

in Verfechter von Frieden, Glück und Harmonie, darum bitten wir.

འགལ་རྒྱུན་དམག་འཁྱགས་རང་སར་ནི་བ་དང་། །

galkyen mak truk rang sar zhiwa dang

Bitte beseitigt die widrigen Umstände des Krieges auf der Stelle;

བདུད་སྤེའི་རྩལ་མཚན་ལྗོག་ཅིང་གཞོམ་པར་མཛོད། །

dü de dul tsön dok ching zhompar dzö

verbannt und zerstört diese dämonischen Atomwaffen.

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར། །

de yi tu le dzamling sa chen dir

Dann verbreitet überall auf unserer großartigen Erde

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྐབ་ཕྱགས་ཀྱན་དར། །

tendzin zhabten shedrub chok kündar

Dharma-Lehrer, Gelehrsamkeit und Verwirklichung in allen Richtungen.

བསྟན་འགྲོར་འཆེ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱི། །

ten dror tse je mi dang mi min gyi

Befreit die Welt aus den Klauen bössartiger menschlicher und nicht-menschlicher Banden

–

ནག་པོའི་ཚུ་ལག་སྟེར་བཅས་མིང་ཙམ་སྟོངས། །

nakpö tsalak der che ming tsam tong

von jenen, die die Lehren und fühlende Wesen zugrunde richten wollen, bis nicht einmal ihre Namen übrigbleiben.

འཛིན་རྟེན་ཀྱན་རྩ་བ་དེ་ལེགས་སྐྱེ་ཆེན་པོས། །

jikten küntu delek gyachenpö

Möge unermessliches Glück die ganze Welt durchdringen,

ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་ཞིང་། །

yong khyab de zhi pal gyi ngön to zhing

und die Wesen durch die Herrlichkeit der vier Bestrebungen³ zum wahrhaft Hohen erhoben werden⁴

རྩོགས་ལྡན་དུས་བཞིན་འཐབ་འབྲུགས་འཆེ་མེད་པར། །

dzokden dü zhin tab truk tseme par

Mögen die Zeiten perfekt werden, ohne schädlichen Einfluss von Krieg und Zwietracht, wie im Goldenen Zeitalter,

ཀུན་ཀྱང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་བྲེལ་གྱར་ཅིག །

kün kyang de ge gar gyi drel gyur chik

wo alle ständig vor lauter Glückseligkeit, Freude und Verzückung tanzen.

སྐབས་གནས་མཆོག་གསུམ་རྒྱ་མཆོའི་ཐུགས་རྩེ་དང་། །

kyabne chok sum gyatsö tukje dang

Mögen durch das Mitgefühl des Ozeans der drei Juwelen

ཆོས་དབྱིངས་ནུས་ཀྱན་མཆོག་ལྡན་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །

chöying namkün chokden den tob kyi

und durch die Kraft der Wahrheit des Dharmadhātu, ausgestattet mit allen überragenden Aspekten,

བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན། །

dakchak sampa dakpe soltab dön

die Ziele unserer reinen Gebete in Erfüllung gehen

ཇི་ལྟར་རེ་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

jitar re mön yizhin drub gyur chik

und unsere Hoffnungen und Sehnsüchte ebenso verwirklicht werden.

ཏུ་ཤྲ། པཅུ་དྲི་ཡ་ཨ་མ་ཐོ་རྟོ་ན་ཡེ་སྟེ། །

teyata pentsa driya awa bhodha naye soha

tadyathā pañcendriyāvabodhaniye svāhā

ཞེས་པའང་འཇམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིའི་སྤྲེང་དུ་གནས་པའི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་སྤྱེ་འགྲོའི་ཆེ་སྟོག་། སྟོན་བཅུད་ཀྱི་དགེ་མཆོན་མ་ལུས་པ་སྐད་གཅིག་ཉིད་ལ་འཇོམས་པའི་རྩལ་གྱུགས་ཅན་རྒྱལ་ཕྱག་གི་མཆོན་ཆ་ལག་ལེན་དུ་བསྟར་ནས་མི་རྣམས་ལ་དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཆོན་འབྲུགས་དྲག་པོ་སྤར་མ་བྱུང་བ་ཞིག་དུས་ཡུན་མི་རིང་བར་འབྱུང་ཉེ་བའི་ལ་ཉེ་དང་ལྟ་མཆོན་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཇི་ཆེར་འགྲོ་བར་བརྟེན། བཟོད་སྒྲག་དང་བྲལ་བའི་སྤྱོད་ཤས་དང་འཇིགས་དང་ངས་དྲག་པོས་རྒྱུད་དབང་མེད་དུ་བསྐྱལ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱ་རྒྱུང་མ་ལ་འབོད་པའམ། འགག་དོག་མའི་ཨོ་ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱའི་དཔེ་ལྟར།

Der Einsatz des Giftes von Atomwaffen, die die Macht haben, in einer einzigen Sekunde die Präsenz der Lehren Buddhas und das Leben der fühlenden Wesen auf dieser unserer wunderbaren Erde, sowie alles Gute im Universum und seinen Bewohnern zu zerstören, wird die menschliche Rasse vernichten. Der Zeitpunkt, an dem diese extrem tödlichen, noch nie dagewesenen Waffen eingesetzt werden, ist nicht mehr weit entfernt – die Anzeichen und Hinweise mehren sich von Tag zu Tag. Daher, von unhaltbarer, unerträglicher Traurigkeit und schrecklicher Angst bewegt, müssen wir wie Kinder, die weinend nach ihren Müttern rufen, jenen anrufen, der dies verhindern kann: Orgyen Padma.

སྐབས་གནས་དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཆོར་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེང་དུས་ཀྱན་གྱིས་ལ་རྟོན་བྱ་བ་དང་། དར་རས་ལ་བྲིས་ཏེ་རི་ཆེ་དང་། ཟམ་རྩར་སྟགས་སྲུ་འཕྲར་ན་དགོས་པ་དང་ཕན་ཡོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་སྟེ་པས་རེད་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་པ་ཀྱན་གྱི་ཐུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་སྤང་འཆལ་བྱུང་བའི་རབ་ཆེས་རྒྱ་མོ་ཕག་ལོ་ནག་པ་ལྷོ་བའི་ཡར་ཆེས་ ༡༩ དགེ་བར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་ཞབས་ཀྱ་གྲོས་སྤྱད་པ་ཕྱིར་བསྐང་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །

In Anbetracht der enormen Notwendigkeit und des Nutzens daraus, ein derartiges Gebet zu rezitieren und auf Seide zu schreiben, um sie auf Berggipfeln und an Brücken aufzuhängen, schrieb ich, der vagabundierende Buddha Vajra (Sangye Dorje), mit reiner Absicht am dreizehnten Tag des dritten Monats im Jahr der Wassersau dieses Gebet, das die wichtigsten heiligen Gelübde und die Weisheit des Ozeans der drei Juwelen der Zuflucht anruft. Diejenigen, die an mich glauben, sollten dies in ihrem Herzen bewahren. Möge das Verdienst, dies geschrieben zu haben, die barbarischen Horden, die die erhabenen Lehren mit Füßen treten, beseitigen.

| Englische Übersetzung Christina Monson, 2014. Deutsche Übersetzung Suzanne Greeven 2022. Lektoriert von Karin Behrendt.

1. ↑ Rishi (Skt. ṛṣi; Tib. drang srong) – bezeichnet in der Regel die großen Weisen der indischen Mythologie, die mit außergewöhnlicher Langlebigkeit und magischen Kräften ausgestattet sind und maßgeblich an der Erschaffung bzw. dem Erhalt der Veden beteiligt waren. Im buddhistischen Kontext

wird dieses Wort gewöhnlich mit Weiser, Einsiedler oder Heiliger übersetzt. Der Buddha wird manchmal als „Großer Rishi“ (Skt. mahārṣi) bezeichnet. Chögyam Trungpa schreibt: „Rishi [...] bezieht sich auf eine Person, die ständig ein geradliniges Leben führt. Das tibetische Wort für „Rishi“ ist trangsong. Trang bedeutet „direkt“, Song bedeutet „aufrecht“. Der Begriff bezeichnet jemanden, der ein direktes und aufrechtes Leben führt.“ Hier wird angedeutet, dass die reine, erhabene Rede eines vollkommen verwirklichten und vollendeten Meisters durch die Kraft der Wahrheit wahr wird, wenn sie einfach rezitiert wird.

2. ↑ Ehrerbietung dem Guru und den drei Juwelen
3. ↑ Pflicht, Reichtum, Vergnügen und Befreiung (skrt. dharma, artha, kama, moksha)
4. ↑ Gute Wiedergeburt als Gott oder Mensch



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Tue May 31 17:01:26 2022 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/de/tibetan-masters/chatral-rinpoche/rishis-maledictory-incantation>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.